



[0]

RED INMIGRA 2007 - CM

ESTUDIO LINGÜÍSTICO MULTIDISCIPLINAR
SOBRE LA POBLACIÓN INMIGRANTE EN
LA COMUNIDAD DE MADRID

RED DE GRUPOS DE INVESTIGACIÓN DE LA COMUNIDAD
AUTÓNOMA DE MADRID DEDICADOS A ESTUDIOS
LINGÜÍSTICOS RELACIONADOS CON LA POBLACIÓN
INMIGRANTE Y LA SOCIEDAD



Laureate International Universities



[1]

¿QUÉ ES INMIGRA 2007 - CM?

INMIGRA2007-CM es una red de grupos de investigación pertenecientes a tres universidades de la Comunidad de Madrid (Universidad de Alcalá de Henares, Universidad Nebrija y Universidad Europea de Madrid), que trabajan en proyectos sobre lengua e inmigración. El objetivo general de esta red es el estudio multidisciplinar de la población inmigrante de la Comunidad Autónoma de Madrid desde la perspectiva de la lingüística, la sociolingüística, el análisis del discurso, la traducción y la lingüística aplicada. Este objetivo general se concreta en los siguientes objetivos específicos:

- Conocer la realidad lingüística, sociolingüística y comunicativa de la población inmigrada.
- Facilitar el proceso de integración de la población inmigrante en la comunidad madrileña.
- Configurar un programa de formación de mediadores culturales para la población inmigrante, tanto en el campo de la formación de profesores como en la de traductores y profesionales de la comunicación.

Estos objetivos suponen atender a dimensiones diferentes de la realidad lingüística y comunicativa de la población inmigrante, desde cuestiones de usos lingüísticos propiamente dichos, hasta aspectos psicolingüísticos, sociales y educativos, que contribuyan a la construcción de una competencia plurilingüística y multicultural en la población inmigrada y receptora.

El cumplimiento de los objetivos requiere el trabajo en varias líneas de investigación:

- **LÍNEA DE INVESTIGACIÓN EN SOCIOLINGÜÍSTICA:** conocimiento de la realidad sociolingüística y comunicativa de la población inmigrante; conocimiento del proceso de integración en la comunidad de acogida; actitudes lingüísticas de la población inmigrada hacia las pautas comunicativas de la comunidad de acogida y de la comunidad de acogida hacia los inmigrantes.
- **LÍNEA DE INVESTIGACIÓN EN MEDIOS DE COMUNICACIÓN:** conocimiento del tratamiento de la realidad de la inmigración en los medios de comunicación social; características del discurso público referido a la inmigración; evaluación de textos periodísticos y elaboración de informes técnicos.
- **LÍNEA DE INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN:** estudio del modo en que la administración pública se comunica con el inmigrante (especialmente a través de Internet) con el fin de simplificar el lenguaje y hacer que el acceso a la información sea más simple y rápido (los llamados "lenguajes controlados"); elaboración de glosarios de terminología específica de la administración que permitan una traducción rápida de la documentación; análisis de las posibilidades de utilizar herramientas de tecnología de la traducción (traducción automática y memorias de traducción) en función del tipo de texto.

- **LÍNEA DE INVESTIGACIÓN EN LINGÜÍSTICA APLICADA:** desarrollo de recursos e instrumentos para el profesorado que trabaja con población inmigrante; integración de contenidos específicos en la formación partiendo de una concepción del profesor de lengua como mediador intercultural; desarrollo de metodología virtual y presencial para la enseñanza de español y de otras materias a población inmigrante; investigación de las diferentes variables del proceso de enseñanza - aprendizaje del español/LE; evaluación de programas de intervención socio-comunitaria, con especial atención a las necesidades lingüísticas y socioculturales.

VALORES ESTRATÉGICOS DE LA RED DE GRUPOS DE INVESTIGACIÓN INMIGRA2007 - CM

Los principales valores que aporta la red para el estudio lingüístico de la población inmigrante en la Comunidad Autónoma de Madrid, de acuerdo con sus objetivos, son los siguientes:

- **FLEXIBILIDAD.** Los estudios se adaptan a los contextos sociales y situacionales en los que tiene presencia la población inmigrante, así como a sus condiciones comunicativas y educativas. La aplicación de metodologías de formación de mediadores culturales que proponemos desarrollar: (1) permite adaptarse a las necesidades de los profesionales de distintos ámbitos (pueden aplicarse a profesores, traductores, comunicadores profesionales, voluntariado, etc.) y (2) permite modificar el procedimiento de formación y de comunicación de forma más ágil (los contenidos se actualizan de un modo más dinámico).
- **INNOVACIÓN.** El área de la gestión de los objetos de información es uno de los campos más productivos e innovadores dentro de la Sociedad del Conocimiento. La información lingüística, sociolingüística, comunicativa y discursiva que se reúna será un componente fundamental

de la formación de mediadores culturales para población inmigrante, en una explotación aplicada de la información que resulta innovadora. También se aprecia un componente innovador en la utilización de herramientas didácticas presenciales y virtuales así como en el uso de tecnologías de la traducción. Se pretende extender su aplicación a programas sociales y comunitarios que atiendan a la diversidad lingüística y cultural.

- **SENSIBILIZACIÓN SOCIAL.** La red de investigación presta atención a la sensibilización de los medios de comunicación en relación con la inmigración. Por otro lado, la rentabilización de la información sociolingüística, comunicativa y discursiva, así como de los recursos tecnológicos en la formación de mediadores culturales para inmigrantes y la elaboración de productos didácticos y comunicativos específicos para este grupo social, armonizan con las líneas de la Comunidad de Madrid respecto a la educación y la formación de capital humano en la Sociedad del Conocimiento.



Web de INMIGRA2007: www.grupoinmigra-imasd.es

[2]

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN

CELIA RICO. Universidad Europea de Madrid. celia.rico@uem.es

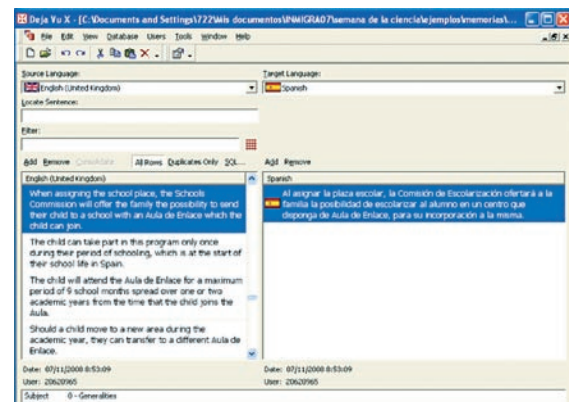
Esta línea de investigación, dirigida por la Dra. Celia Rico Pérez en la Universidad Europea de Madrid, se plantea como objetivo realizar un estudio del modo en que la administración pública se comunica con el inmigrante con el fin de simplificar el lenguaje y hacer que el acceso a la información sea más simple y rápido. Para llevar a cabo esta tarea, nos planteamos dos sub-objetivos, por una parte, elaborar glosarios de terminología específica de la administración que permitan una traducción rápida de la documentación y, por otra, analizar las posibilidades de utilizar herramientas de tecnología de la traducción como las mencionadas.

El fruto de este trabajo es INMIGRA-TERM, una base de datos terminológica multilingüe, accesible a través de Internet, que contiene los principales términos empleados por la administración pública para la comunicación con el inmigrante en los siguientes campos: residencia, empleo, vivienda, sanidad, educación y servicios sociales. Las fases para la creación de este glosario fueron las siguientes:

- Compilación del corpus multilingüe. La información se obtuvo tras un proceso de vaciado de los textos del Portal Inmigra Madrid (<http://www.madrid.org/>), de la Comunidad de Madrid, durante el periodo comprendido entre septiembre de 2008 a enero 2009, en las áreas de residencia, empleo, vivienda, sanidad, educación y servicios sociales. El resultado de este trabajo resulta útil para obtener información sobre

términos y expresiones concretas y ofrece una visión analítica sobre las estrategias de traducción adoptadas.

- Alineado de los textos y creación de memorias de traducción. Con el fin de poder utilizar los textos recogidos en la fase anterior y extraer de ellos la información pertinente sobre las equivalencias de traducción se procedió a su alineación de manera que cada texto tuviera identificada su correspondiente traducción dividida, a su vez, en unidades de traducción (párrafos, oraciones y palabras). El proceso de alineación se realizó de manera automática, usando un software específico para la tarea, *DejàVuX*. Tras la alineación,



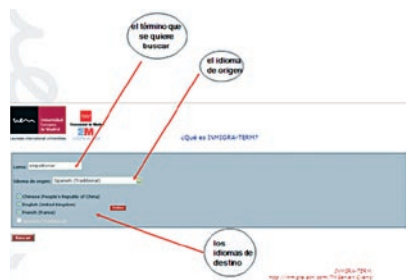
Un ejemplo de memoria de traducción

obtenemos un corpus paralelo, alineado y multilingüe, y para facilitar el acceso estructurado a la información creamos una memoria de traducción.

- Selección de los términos y creación de las fichas terminológicas. La creación del glosario terminológico va más allá del simple establecimiento de equivalencias de manera que a partir de la información contenida en el corpus, se seleccionan, primero, los términos que compondrán el glosario para después, completar una ficha terminológica con los siguientes campos: término, definición, sinónimo, contexto y fuente.

- Desarrollo de los módulos de consulta y administración web de la base de datos. El usuario que accede a INMIGRA-TERM puede consultar tanto la traducción de un término como una expresión de un idioma origen en uno o varios idiomas de destino, según el siguiente proceso de consulta:

I. El usuario selecciona el idioma de origen, escribe el término o la expresión a consultar y selecciona uno o varios idiomas de destino.



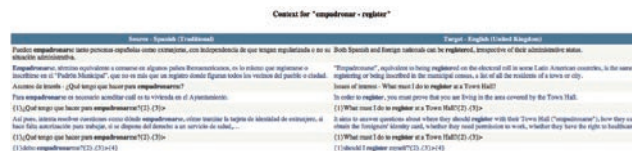
El usuario escribe el término o la expresión a consultar y selecciona uno o varios idiomas de destino

II. La interfaz muestra una lista con las traducciones del término o de la expresión en todos los idiomas seleccionados.



La interfaz mostrará una lista con las traducciones del término

III. A partir del término y sus equivalencias, el usuario puede acceder a la información contenida en la memoria de traducción.



El término "empadronar" en su contexto

Junto a la interfaz de consulta, se desarrolló también la interfaz de administración con la cual se gestionan de forma remota los contenidos de los glosarios y las memorias de traducción y se facilita la inserción, borrado y edición de la información contenida en los glosarios y las memorias de traducción. Esta operación se realiza mediante memorias de traducción en formato TMX o mediante una lista de términos y sus traducciones, dependiendo de si se quieren actualizar las memorias de traducción o los glosarios respectivamente.

El grupo UEM - Traducción está compuesto por los siguientes investigadores: Dra. Heike Pintor Pirzcall, Dra. Ping Shih Hu Sun, Dra. Birgit Strotmann, Dña. Gala Arias Rubio, Dña. Paola Nieto, Dr. Manuel Moreno.

INMIGRA-TERM está disponible en:
<http://inmigra.atril.com/TMServer/Client/>

[3]

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN EN SOCIOLINGÜÍSTICA

FLORENTINO PAREDES. Universidad de Alcalá. florentino.paredes@uah.es

Dentro de esta línea de investigación que desarrolla el grupo de la Universidad de Alcalá se están realizando trabajos de campo encaminados a la elaboración de corpus de lengua hablada por la población inmigrante, de individuos que tienen el español como lengua materna y de otros que la tienen como segunda lengua. Las investigaciones se orientan también al estudio de las actitudes sociolingüísticas de la población de acogida hacia los inmigrantes y de los inmigrantes ante la realidad sociolingüística y comunicativa de la sociedad receptora.

Los objetivos específicos que persiguen las investigaciones del grupo de sociolingüística son los siguientes:

- Elaborar un perfil detallado del repertorio lingüístico y comunicativo de los inmigrantes, según su origen (hispanohablantes / no hispanohablantes).
- Elaborar un corpus de lengua hablada de los inmigrantes hablantes de español, atendiendo a distintas variables sociolingüísticas (área lingüística de procedencia y de acogida, fecha de llegada, generación). La base de la lengua hablada que se recopile serán historias de vida de los inmigrantes.
- Describir las características sociolingüísticas y comunicativas de la comunidad de acogida pertinentes en relación con el repertorio lingüístico y los hábitos comunicativos de los inmigrantes, especialmente en los contextos en que

suelen interactuar cara a cara (entorno laboral, entorno administrativo, entorno de servicios, entorno educativo).

- Realizar un análisis contrastivo de los repertorios lingüísticos y comunicativos de inmigrantes y receptores, con el fin de identificar los aspectos que ofrecen dificultades para la interacción comunicativa.
- Conocer las actitudes lingüísticas de la población receptora hacia los instrumentos y los hábitos comunicativos de los inmigrantes.
- Conocer las actitudes lingüísticas de la población inmigrante hacia los usos lingüísticos y los hábitos comunicativos de la comunidad de acogida.
- Analizar las estrategias de adaptación sociolingüística y comunicativa de los inmigrantes a la comunidad de acogida.

El equipo investigador está compuesto por el Dr. Florentino Paredes, coordinador también de la red de grupos INMIGRA2007-CM, la Dra. Ana María Cestero Mancera, la Dra. M^a del Carmen Fernández López, la Dra. Rocío Díaz Moreno, D^a Gema Sanz Huéscar y D^a María Sancho Pascual.

Los resultados de la investigación se traducen en la elaboración del Corpus Dinámico del Español de la Inmigración, a cuyo desarrollo el proyecto INMIGRA2007-CM ha contribuido con entrevistas y cuestionarios en las

CORPUS DINÁMICO DEL ESPAÑOL DE LA INMIGRACIÓN							
	ALCALÁ DE HENARES		MADRID - BA SALAMANCA		MADRID - VALLECAS		ALGETE
	POLACOS	RUMANOS	ECUATORIANOS	BRASILEÑOS	MARROQUÍES	COLOMBIANOS	MARRROQUÍES
- 2 M	1	1	1	1	1	1	1
- 2 H	1	1	1	1	1	1	1
2-4 M	1	1	1	1	1	1	1
2-4 H	1	1	1	1	1	1	1
+ 4 M	1	1	1	1	1	1	1
+ 4 H	1	1	1	1	1	1	1

Distribución de la muestra

poblaciones de Madrid (Barrio de Salamanca y Vallecas), Alcalá de Henares y Algete, tal como refleja el Cuadro. Por otro lado, entre las investigaciones hay que destacar la elaboración de tesis doctorales (en proceso) la realización de Trabajos de Investigación Tutelados, diversos artículos y comunicaciones a congresos.

Estos estudios sociolingüísticos dan continuidad a otros proyectos de investigación dedicados a la descripción de la situación sociolingüística de Alcalá de Henares y del Noreste de la Comunidad de Madrid.

Por otra parte, vinculada al proyecto se ha creado la revista *Lengua y migración*, una revista que nace para el análisis de las realidades lingüísticas y comunicativas que emergen de las situaciones de migración, esto es, situaciones de desplazamiento de población de un lugar a otro. El objetivo de esta publicación es prestar atención, de modo transversal, a cualquier aspecto relacionado con las migraciones humanas y que tenga que ver con las lenguas implicadas en ello y con los hábitos comunicativos de las personas y de las sociedades que se ven afectadas por las migraciones. Los trabajos se publican

en inglés y en español y van destinados a su consulta por parte de la comunidad investigadora internacional.

Como número especial de la revista *Lengua y migración* aparecen las Actas del Congreso internacional sobre Lengua e inmigración, celebrado en Alcalá de Henares, del 24 al 26 de marzo de 2010, dentro de las actividades científicas promovidas por el proyecto INMIGRA2007-CM y vinculadas con él.

Portada y contraportada del primer número de *Lengua y migración*.

[4]

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN EN MEDIOS DE COMUNICACIÓN

LUIS GUERRA. Universidad Europea de Madrid. luis.guerra@uem.es

Esta línea de investigación, que desarrolla el grupo UEM-Medios, dirigido por el Dr. Luis Guerra en la Universidad Europea de Madrid, tiene como objetivo general analizar las informaciones que los medios de comunicación ofrecen de los hechos relacionados con la inmigración y los diferentes colectivos de inmigrantes, con la finalidad de establecer un repertorio de buenas prácticas que permita a los profesionales de la comunicación tomar conciencia de las imágenes que los medios transmiten de los fenómenos migratorios.

Los objetivos específicos de esta línea de investigación son:

- A) Analizar las informaciones que ofrecen los medios de comunicación sobre la inmigración.
- B) Analizar las pautas que dan los libros de estilo de los medios de comunicación relativas al trato que deben recibir las informaciones relacionadas con la inmigración.
- C) Comparar el tratamiento discursivo de las informaciones en distintos medios.
- D) Crear un corpus de informaciones sobre la inmigración, actualizado periódicamente.
- E) Elaborar informes periódicos sobre el tratamiento lingüístico que recibe la inmigración en los medios de comunicación.
- F) Comunicar los resultados de los informes periódicos a los colectivos interesados.

G) Elaborar materiales útiles para la formación de comunicadores en áreas directamente relacionadas con la inmigración. Elaborar una guía de estilo.

H) Realizar cursos de formación dirigidos a estudiantes universitarios y a profesionales de la comunicación sobre el tratamiento de la inmigración en los medios.

Para llevar a cabo el análisis que constituye nuestro objetivo general, se ha confeccionado un corpus de piezas periodísticas, clasificadas conforme a los siguientes criterios:

- Medios de publicación: los diarios generalistas de pago *El País* y *Abc*; los diarios generalistas gratuitos *20 Minutos* y *ADN*; y los semanarios dirigidos exclusivamente a inmigrantes *Latino* y *Sí, se puede*.
- Fechas de publicación: las piezas informativas se recopilaron en las primeras quincenas de los meses de octubre y noviembre de 2008.
- Secciones a las que pertenecen los textos del corpus: política, economía, sociedad, sucesos, cultura y deporte.

El corpus, de libre acceso, se encuentra alojado en la web del proyecto Inmigra (<http://www.grupoinmigra-imasd.es/>). El grupo UEM-Medios trabaja en la ampliación del corpus

Bienvenid@ al corpus de noticias Inmigra. B
Para buscar en los titulares, por favor, elija el criterio de búsqueda que quiere realizar.

Buscar por fecha	Buscar por área	Buscar por periódico
<input type="checkbox"/> octubre	<input type="checkbox"/> Política	<input type="checkbox"/> El País
<input type="checkbox"/> noviembre	<input type="checkbox"/> Economía	<input type="checkbox"/> ABC
	<input type="checkbox"/> Sociedad	<input type="checkbox"/> ADN
	<input type="checkbox"/> Sucesos	<input type="checkbox"/> Si se puede
	<input type="checkbox"/> Cultura	<input type="checkbox"/> Latino
	<input type="checkbox"/> Deporte	<input type="checkbox"/> 20 minutos

Para buscar una palabra en el corpus de noticias, por favor, introduzca la palabra que quiere buscar y elija el criterio de búsqueda que quiere realizar.

Introduzca la palabra

Buscar por fecha	Buscar por área	Buscar por periódico
<input type="checkbox"/> octubre	<input type="checkbox"/> Política	<input type="checkbox"/> El País
<input type="checkbox"/> noviembre	<input type="checkbox"/> Economía	<input type="checkbox"/> ABC
	<input type="checkbox"/> Sociedad	<input type="checkbox"/> ADN
	<input type="checkbox"/> Sucesos	<input type="checkbox"/> Si se puede
	<input type="checkbox"/> Cultura	<input type="checkbox"/> Latino
	<input type="checkbox"/> Deporte	<input type="checkbox"/> 20 minutos

Captura de pantalla del corpus de noticias inmigra alojado en <http://demos.digitaldomus.com/>

con informaciones correspondientes a los meses de marzo y abril de 2010.

Los primeros resultados del análisis del corpus se han difundido en las siguientes reuniones científicas:

- Seminario internacional L'immigrazione ispanofona in Italia: repertori linguistici e identità (Milán, Univ. De Milán, marzo de 2009).
- Cuestiones lingüísticas en relación con la diáspora latinoamericana (Nueva York, CUNY, septiembre de 2009).
- Simposios de la Sociedad Española de Lingüística (Madrid, CSIC, febrero de 2009 y Santiago de Compostela, Univ. de Santiago, febrero de 2010).
- Congreso internacional sobre Lengua e inmigración (Alcalá de Henares, Univ. de Alcalá, marzo de 2010).

Asimismo, se ha elaborado la guía *Lengua e inmigración: glosario y cuestiones de estilo*, que pretende ser un documento de consulta en los ámbitos de la traducción y los medios de comunicación.

En su labor de difusión, el grupo UEM-Medios ha organizado diversas mesas redondas con profesionales de los medios de comunicación especialmente vinculados a la población inmigrante; los periódicos *Latino* y *Si, se puede*, *Pueblo Nuevo* medios (revista, radio y página web) y el informativo *Telenoticias sin fronteras* de Telemadrid.

El grupo UEM-Medios está compuesto por los siguientes investigadores: Dra. M^a Elena Gómez Sánchez, Dra. Almudena Revilla Guijarro, Dr. Luis Alonso Martín-Romo, Dra. Carolina Meloni, Dr. José M^a Peredo Pombo y D. Jorge Jiménez Ramírez.



La Guía "*Lengua e inmigración*"

[5]

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN EN LINGÜÍSTICA APLICADA

MARTA BARALO OTTONELLO. Universidad Nebrija. mbaralo@nebrija.es

Esta línea de investigación, dirigida por la Dra. Marta Baralo Ottonello, de la Universidad Nebrija, tiene como principales objetivos los siguientes:

- Implantar una certificación de nivel A2 de dominio de la lengua española, que garantice una cierta autonomía comunicativa en contextos laborales para inmigrantes adultos que deseen aprender español.
- Contribuir a la integración de la población inmigrante adulta, facilitándoles la adquisición de competencias que le permitan comunicarse en los diferentes contextos de la vida social, en particular la laboral y la administrativa.
- Diseñar un currículo específico de español para trabajadores inmigrantes, para el uso comunicativo de la lengua en ámbitos laborales y administrativos.
- Contribuir a que las instituciones que atienden a los inmigrantes adultos ofrezcan programas de aprendizaje de la lengua que conduzcan de forma rápida y eficaz a la consecución de una competencia comunicativa que les posibilite una interacción autónoma con los hablantes nativos.

El resultado de las investigaciones realizadas (I+D+I) se ha materializado en dos aportes innovadores:

1. El diseño de un currículo específico de español para implantar una certificación lingüística, que responda a las necesidades comunicativas reales de trabajadores inmigrantes.
2. El diseño, elaboración e impartición de cursos de

formación, para profesores y para evaluadores, centrados en la enseñanza del español a inmigrantes.

El Grupo de investigación LAEELE -Lingüística aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera- de la Universidad Nebrija ha diseñado un examen de certificación de nivel de dominio inicial (A2-n) de lengua española para trabajadores inmigrantes, basado en los principios y los descriptores del *Marco común europeo para la enseñanza, aprendizaje y evaluación de las lenguas*, atendiendo a los estándares de calidad para la certificación lingüística de las Agencias ALTE y EALTA.

El examen ha sido concebido desde una perspectiva comunicativa y pragmática, de manera que atiende a las necesidades de comunicación del trabajador inmigrante como hablante intercultural y agente social.

El examen tiene cuatro pruebas:

- Comprensión lectora
- Comprensión audiovisual
- Expresión e interacción escrita
- Expresión e interacción oral



En estas pruebas el candidato tiene que realizar diferentes tareas comunicativas. Es de destacar la prueba de interacción oral, consistente en una simulación de entrevista de trabajo, para la que se han establecido especificaciones que valoran distintos aspectos de la competencia comunicativa oral: competencia pragmática y eficacia comunicativa, fluidez, coherencia y cohesión discursiva, alcance léxico y gramatical, control fonológico y referentes culturales.

Este examen puede constituir un auténtico objetivo de aprendizaje de la lengua española, como meta de los cursos que ofrecen las distintas instituciones y ONGs a los trabajadores inmigrantes. Con ello la evaluación queda verdaderamente integrada dentro del proceso de enseñanza y aprendizaje del español como lengua nueva.

Por otro lado, para atender también a la necesidad de formación de profesores y evaluadores de español para trabajadores inmigrantes, se han diseñado cursos de Didáctica de Español para Inmigrantes y de Formación de evaluadores. El primero, impartido en colaboración con el Instituto Cervantes, constituye una iniciación a la enseñanza de español a inmigrantes adultos, cuyo propósito principal es ofrecer a los participantes un panorama didáctico y pragmático sobre las clases de español como segunda lengua (EL2) para este colectivo. Las características más destacadas de este curso son:

- Desarrollo de recursos e instrumentos para el profesorado que trabaja con población inmigrante.
- Integración de contenidos específicos en la formación, partiendo de una concepción del profesor de lengua como mediador intercultural.
- Desarrollo de metodología virtual y presencial para la enseñanza de español y de otras materias a población inmigrante.

- Investigación de las diferentes variables del proceso de enseñanza-aprendizaje del español/LE.



Con el diseño de la certificación de nivel lingüístico y con el curso de Formación de evaluadores se ha dado una respuesta científica a una necesidad reconocida en la sociedad española, con el propósito de contribuir al proceso de integración lingüística y sociocultural de la población migrante.

Para la realización de todo este proyecto de investigación en Lingüística aplicada se ha contado con el apoyo y la financiación de la Consejería de Inmigración de la Comunidad de Madrid, y de la Fundación Antonio de Nebrija.

El grupo investigador LAEEL, responsable de este proyecto, está integrado por D^a Marta Baralo, D^a Susana Martín Leralta, D^a Sheila Estaire, D^a Marta Genís y D^a Rosario Guerra.

